

LIFELONG FINEMAT WEAVING

"O le fala lalaga pea"



Samoan Studies Institute -American Samoa Community College

MISSION (Manulauti) The Samoan Studies Institute Mission is to ensure and promote the continuity of faa-Samoa through an interdisciplinary comprehensive approach - that focuses on four major areas 1) Academics 2) Community and Cultural Extension Programs 3) Research and Publication, and 4) Samoan Language Translation and Interpretation

SSI TRANSLATION, INTERPRETATION



At the forefront in a bilingual world --How will they know and understand the nuances if no one translates?

2007
2008
2009
2010
2011

2007

Begin Research for Bilingual Guide -OF, TA

- *Published BILINGUAL GUIDE Cancer Related Terms
- *Translation SERVICE OFFERED
- *ASCC Catalog Mission BILINGUAL
- *LAUNCH BILINGUAL "Tala le Ta'ui 1" and 'Uta a le Taulasea'
- *FEMA Translation \$7,050
- * 12/17/2009 South Seattle Community College translation
- 11/26/2010 American Samoa Historic Preservation Office Translation of 5-YEAR DEVELOPMENT PLAN Translation
- 2/4/2010 School of Population Health, UNIVERSITY of Queensland, Australia - Translation of Leptospirosis RESEARCH from Eng to Sam
- 6/8/2010 School of Population Health, University of Queensland, Australia. HANDOUT for Mayors, Questions for Questionnaires
- 6/24/2010 ASAHEC Translation of brochure
- 8/4/2010 Dynamic Lang Centre Ltd, SEATTLE. Translations, Back Translations, Research on Terminologies o
- 11/3/2010 Dynamic Lang Centre Ltd, Seattle. Hrs Translations, Back Translations, Research on Terminologies
- *Rose Atoll Project -\$56k also bilingual
- * 4/26/2011 Dept of Commerce & Coastal Mgt Prog. * Translation of Wyland Mural
- * 4/20/2011 FEMA National Disaster Preparedness Training Center, University of Hawaii - Translate Tsunami awareness Instructor Guide -

- *6/27/2011 Dept. Marine and Wildlife Resources -AS. Include TRANSCRIPTION of interviews
- *8/9/2011 UCEDD Translation of Autism Spectrum Disorders FACT SHEET AS.
- * 11/12/2011 Dept of Commerce Coastal Management PROGRAM Translation of English text to Samoan. AS.
- * 11/7/2011 PIMA Prevention Partnership Arizona - Translation of Community Health Survey Arizona USA
- * Dynamic Lang Centre Ltd, Seattle. Translation of PAMPHLET
- *SSI PROOTIONAL VIDEO done - bilingual
- \$5k TED coloring book bilingual -
- *Translations: NPAS

- * 2/6/2012 National Park of A.Samoa. Translation of Rose Island AGREEMENT
- * 4/12/2012 HPO Executive OFFICES of the Govenor. TRANSLATION, BACK TRANSLATION -AS
- * 6/19/2012 Dept of Health, Fagaalu. Trans of SURVEY
- * 8/30/2012 Color-Ad Inc. VA USA. Trans. Upcoming National Park of A.Samoa Exhibit, BACK TRANSLATION
- * English Version of Final Report
- * 9/11/2012 Dept. of Marine and Wildlife
- 4/24/2012 American Samoa Historic Preservation Office ASHPO
- * 11/19/2012 TRANSPERFECT Translation

***ENUGAGANA BILINGUAL GLOSSARY Project Begins.**
Faculty TCA, AN, EFF, TMC collect, translate terms for 20 disciplines

- * • June 23, 2014 Queensland Children's MEDICAL Research Institute, Royal Children's Hospital, Queensland Australia - Translation of text to Samoan
- * CNR AWARENESS Placemat Translation
- * Faculty continue weekly meetings on Bilingual Translations.

*Faculty TCA, TMC transfer to Research, Translation, Interpretation
* Star Kist Employees Interpretation for US-based audit org. Same in 2016.
* ENUGAGANA BILINGUAL GLOSSARY Project CONTINUES

2011

2012

2013

2014

2015



LIFELONG FINEMAT WEAVING

O le fala lalaga pea



Samoan Studies Institute -American Samoa Community College

2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023

- * ENUGAGANA BILINGUAL GLOSSARY Project CONTINUES Draft IN Results out -shorter entries required. Transliterate Synonyms accepted
- * CONCUR Consulting/ Interpretation/Translation Project
- * US Fisheries, Marine & Wildlife Public meeting Interpretation *
- ENUGAGANA BILINGUAL GLOSSARY Project CONTINUES Probono work noted as investing in the local community
- * Due Publications:Enugagana, Tālā le Ta'ui –Dec 2018 Establish team review as an important facet to meet university needs
- * Translations: UCCED,
- **Catalog Review 20-22 reinstate SAM 291 -bilingual
- * ENUGAGANA BILINGUAL GLOSSARY Project CONTINUES-
- * ENUGAGANA BILINGUAL GLOSSARY LAUNCHED with other SSI texts. 10/21/2019 University of Alabama, Dr. Chris Lynn Translation, "Untangling tattoos influence on immune response"
- Nua & Satele Translation, "MEDICAL CANNABIS Act 2020"
- ASCC UCEDD Covid Translation
- *Tala le Taui 4 launched. First collection of Manu'a stories printed by office - bilingual
- * UCCED, NOAA, probono including- translations continue
- * ASCC UCEDD Translation, Repatriation-Disability Rights
- * ASCC UCEDD "Straight scoops on vaccines
- * ASCC UCEDD Covid Translation
- * UNIVERSITY OF YALE School of Public Health- K. Arslanian Back Translation & REVIEW
- UCEDD Trans 1) COVID 19 for children and teens 2) COVID Myths and Facts. AS.
- *Continue translation for YALE UNIVERSITY -graduate student EM
- * other translations -Attorney General's office, NOAA
- * WIN BID for 2 year translation contract from NOAA
- * Western Pacific Regional Fishery MC Powerpoint Translation
- * YALE University PhD Candidate Emma Mew Back Translation & Review
- * 10/13/2022 NOAA Nerelle Que Moffitt Translation, "SPEECH"
- * DHSS Translation, "Be A Child Care Provider & ACE"
- * National Marine Sanctuary Foundation -AS.SIGN Translation
- * Nerelle Que Moffitt Translation, "Aunuu & Fagatele"
- * NOAA Trans Speech. AS.
- * DHSS Trans Child Care provider. AS
- * ASCC UCEDD Translation "Tips and Tools"
- * NOAA. Swains Interview, Transcribe, Translate
- * AMERICAN SAMOA WIC PROGRAM.. BREASTFEEDING UNIT. Translate
- 1) Brochure 2) Partial Proclamation A.S
- * OFFICE OF PROTECTION AND ADVOCACY FOR ASSISTIVE TECH -Brochure etc
- * DHSS Trans Child Abuse Prevention Month
- * NOAA PIFSC. NOAA Ocean Mapping and Reef Survey. Honolulu.HI

- * Hope Dialysis Center Trans. Survey
- * NOAA. Swains Interview, Transcribe, Translate
- * AMERICAN SAMOA WIC PROGRAM.. BREASTFEEDING UNIT. Translate
- 1) Brochure 2) Partial Proclamation A.S
- * OFFICE OF PROTECTION AND ADVOCACY FOR ASSISTIVE TECH -Brochure etc
- * DHSS Trans Child Abuse Prevention Month
- * NOAA PIFSC. NOAA Ocean Mapping and Reef Survey. Honolulu.HI
- * DHSS PROCLAMATION Translation
- * DOH Brochure, Infographic Trans
- * Ridge to Reef Fish Hydro *
- * Your Health and Well Being -Kidney Disease and Quality of Life
- * Ridge to Reef -Transcribing and Translating -Dustin Snow video
- * Medical Release Consent -American Samoa Medicaid State Agency, and the LBJ Hospital Medical Social Services & Discharge Planning team
- * Director and Senior Translator as per request from YALE UNIVERSITY PhD Candidate EM-contribute to Article - Mental health tool
- * DHSS -AMERICAN SAMOA'S PROCLAMATION Translation for National Child Abuse Prevention Month
- * All Star Signs Mission Translation
- * T&T Tofaeono -Domestic Violence -Translate and Voice over
- * SSI Translation BROCHURE
- * DOH BREAST CANCER BROCHURE
- * ACNR Public Notice Translation
- * UCEDD Translation for their new Name
- * Translation with and for SAM 299 Research Class -Comparisons of human and Google, Copilot, Machine Translation
- * ASPA: Annual Drinking Water Report 2020-2024, Tutuila & Aunu'u. For Review, Edit, Translate. SSI Team Reviewed- Sandra Seseapasara
- * Pacific Center in Human Security: Survey Grid -Tafa Translate
- * NOAA: Keep Nu'uuli Pala Lagoon Clean -Karen Knee
- * Welcome to an American Samoa Mesonet Station -Casey TeBeest
- * Samoan Language Academy -Intersections -Overview
- * KVZK TV Report for Order of Sword and Shield. Pacific Security Transcribing, Translate, Edit, Team Review -
- * Children & Family Services Division. Department of Human & Social Services pamphlets: 1. Proclamation 2. We love each other 3. I help my child -Aeoainuu Omeka
- * SSI Translators (C.Aselemo, T.Mulitalo-Cheung) with former Director of American Samoa Commission attend Review of Grammar Text in Apia and Salelologa.
- * American Samoa Language Academy: Basic Samoan Words -Review and Translate
- * Ongoing: BA Samoan -SAM 371, SAM 471 Motu o Fiafiaga Textbook articles, stories, memoirs Translations: M.Miller, L.Aumavae, S.Gabbard, E.Saaga, Naomi C
- * Request for quotes and upcoming work: Marist St Francis Handbook -Quote given -Dr.A.F. S.PTime
- * Request for future work: rosa translation.org
- *PROBONO -Words, Phrases as per request of local and offisland community

2023
2024
2025